



CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi de la Législature et
la Loi de l'exécutif

[Sanctionnée le 10 juin 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 4, a. 42,
(angl.),
am.

1. L'article 42 de la Loi de la Législature (Statuts refondus, 1941, chapitre 4), modifié par l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 61, est de nouveau modifié en remplaçant la version anglaise du deuxième alinéa par ce qui suit:

Deputy
Speaker
after dis-
solution.

"The person holding the office of Deputy Speaker at the time of the dissolution of the Legislative Assembly shall retain such office and shall continue to exercise the powers thereof until the day fixed by proclamation for the dispatch of business."

S.R.,
c. 4, a. 81,
remp.

2. L'article 81 de la dite loi, remplacé par l'article 7 de la loi 10 George VI, chapitre 11, modifié par l'article 1 de la loi 12 George VI, chapitre 14, et remplacé par l'article 4 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 38, par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 51, et par l'article 1 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 24, est remplacé par le suivant:

Indemnité
pour ses-
sion.

"81. Pour chaque session de la Législature qui dure plus de trente jours, il est accordé à chaque conseiller législatif et à chaque député présents à cette session une indemnité de six mille sept cents dollars."

CHAPTER 10

An Act to amend the Legislature Act and
the Executive Power Act

[Assented to 10th June 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 42 of the Legislature Act R.S., c. 4, (Revised Statutes, 1941, chapter 4), as amended by section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 61, is again amended by replacing the English version of the second paragraph by the following:

"The person holding the office of Deputy Speaker at the time of the dissolution of the Legislative Assembly shall retain such office and shall continue to exercise the powers thereof until the day fixed by proclamation for the dispatch of business."

Deputy
Speaker
after dis-
solution.

2. Section 81 of the said act, replaced by section 7 of the act 10 George VI, chapter 11, amended by section 1 of the act 12 George VI, chapter 14, replaced by section 4 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 38, by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 51, and by section 1 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 24, is replaced by the following:

R.S., c. 4,
s. 81, re-
placed.

"81. For every session of the Legislature which extends beyond thirty days, there shall be payable to each Legislative Councillor and to each member of the Legislative Assembly, present thereat, an indemnity of six thousand seven hundred dollars."

Sessional
indem-
nity.

S.R., c. 4, a. 82, remp. **3.** L'article 82 de la dite loi, modifié par l'article 8 de la loi 10 George VI, chapitre 11, et par l'article 2 de la loi 15-16 George VI, chapitre 18, est remplacé par le suivant:

Présence requise. **"82.** Nul conseiller législatif ou député n'a droit à l'indemnité fixée par l'article 81 pour moins de trente et un jours de présence, mais, pour tout nombre de jours moindre, son indemnité est de trente dollars pour chaque jour de présence.

Session de trente jours. Pour chaque session de la Législature, de trente jours ou moins, il est alloué à chaque conseiller législatif et à chaque député présents à cette session, trente dollars par jour de présence."

S.R., c. 4, s. 83, remp. **4.** L'article 83 de la dite loi, modifié par l'article 9 de la loi 10 George VI, chapitre 11, et par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 18, est remplacé par le suivant:

Paiement de l'indemnité. **"83.** L'indemnité fixée par les articles 81 et 82 peut être payée le dernier jour de chaque mois, jusqu'à concurrence de trente dollars par jour de présence, mais le ministre des finances de la province retient le solde de l'indemnité jusqu'à la fin de la session, alors qu'est effectué le paiement final."

S.R., c. 4, a. 85, remp. **5.** L'article 85 de la dite loi, modifié par l'article 10 de la loi 10 George VI, chapitre 11, et par l'article 3 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 51, est remplacé par le suivant:

Indemnité pour partie de session. **"85.** Chaque fois que quelqu'un est membre de l'une ou de l'autre Chambre durant plus de trente jours d'une session, bien qu'il n'en soit membre que durant une partie de cette session, il a droit à son indemnité et à son allocation pour frais de représentation, sauf la déduction susdite pour défaut de présence pendant le temps qu'il est membre de la Législature et aussi une déduction de trente dollars par jour de session écoulé avant qu'il ait été élu député ou nommé conseiller législatif ou après qu'il a cessé de l'être, selon le cas.

Moins de 31 jours. S'il n'est membre que durant trente jours ou moins, il n'a droit qu'à trente

3. Section 82 of the said act, amended R.S., c. 4, by section 8 of the act 10 George VI, chapter 11, and by section 2 of the act 15-16 George VI, chapter 18, is replaced by the following:

"82. No Legislative Councillor or member shall be entitled to the indemnity provided by section 81, for less than thirty-one days' attendance, but his indemnity for any less number of days shall be thirty dollars for each day's attendance.

For each session of the Legislature of thirty days or less, there shall be allowed to each Legislative Councillor and to each member present at such session, thirty dollars for each day's attendance."

4. Section 83 of the said act, amended R.S., c. 4, by section 9 of the act 10 George VI, chapter 11, and by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 18, is replaced by the following:

"83. The indemnity provided by sections 81 and 82 may be paid on the last day of each month, to the extent of thirty dollars for each day's attendance, but the remainder shall be retained by the Minister of Finance of the Province until the close of the session, when the final payment shall be made."

5. Section 85 of the said act, amended R.S., c. 4, by section 10 of the act 10 George VI, chapter 11, and by section 3 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 51, is replaced by the following:

"85. Whenever any person is a member of either House for more than thirty days during any session, though such person may be a member for a part only of such session, he shall be entitled to his indemnity and to his allowance for entertainment expenses, subject to the deduction aforesaid for non-attendance while he is a member of the Legislature, and subject also to a deduction of thirty dollars for each day of such session before he was elected member or appointed Legislative Councillor, or after he ceased to be a member, as the case may be.

If he be a member for only thirty days or less, he shall be entitled only to thirty

dollars par jour de présence, quelle que soit la durée de cette session.

Permutation.

Un membre d'une des Chambres qui devient, au cours d'une session, membre de l'autre Chambre n'a droit qu'à une seule indemnité législative pour cette session."

S.R., c. 4,
a. 85a,
remp.

6. L'article 85a de la dite loi, édicté par l'article 11 de la loi 10 George VI, chapitre 11, modifié par l'article 4 de la loi 15-16 George VI, chapitre 18, et remplacé par l'article 5 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 38, est de nouveau remplacé par le suivant:

Leaders
au Conseil
législatif.

"**85a.** Au conseiller législatif qui occupe le poste reconnu de leader du gouvernement au Conseil législatif et à celui qui occupe le poste reconnu de leader de l'opposition à ce Conseil, il est accordé, en plus des indemnités et allocations législatives prévues aux articles 81 et 87, une indemnité additionnelle de deux mille dollars pour chaque session qui dure plus de trente jours, et, annuellement, une autre allocation de trois mille dollars pour frais de représentation et frais généraux de bureau."

S.R., c. 4,
a. 86, am.

7. L'article 86 de la dite loi, remplacé par l'article 12 de la loi 10 George VI, chapitre 11, modifié par l'article 5 de la loi 15-16 George VI, chapitre 18, et remplacé par l'article 6 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 38, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la sixième ligne le mot "six" par le mot "huit".

Id., a. 87,
remp.

8. L'article 87 de la dite loi, remplacé par l'article 13 de la loi 10 George VI, chapitre 11, et par l'article 7 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 38, est de nouveau remplacé par le suivant:

Frais de
déplacement,
etc.

"**87.** Il est aussi alloué annuellement à chaque conseiller législatif et à chaque député la somme de trois mille trois cents dollars pour frais de déplacement, dépenses de bureau et tous déboursés inhérents aux fonctions de conseiller législatif et de député. Cette somme est payée à la fin

dollars for each day's attendance at such session, whatever be the length thereof.

A member of either House who becomes during a session a member of the other House, shall be entitled only to a single sessional indemnity for that session."

Member
going to
other
House.

R. S., c. 4,
s. 85a,
replaced.

6. Section 85a of the said act, enacted by section 11 of the act 10 George VI, chapter 11, amended by section 4 of the act 15-16 George VI, chapter 18, and replaced by section 5 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 38, is again replaced by the following:

"**85a.** To the Legislative Councillor occupying the recognized position of Leader of the Government in the Legislative Council and to the Legislative Councillor occupying the recognized position of Leader of the Opposition in this Council, there shall be granted, over and above the sessional indemnities and allowances provided for in sections 81 and 87, an additional indemnity of two thousand dollars for each session which extends beyond thirty days, and, annually, a further allowance of three thousand dollars for entertainment expenses and general office expenses."

Leaders in
Legisla-
tive
Council.

R.S., c. 4,
s. 86, am.

7. Section 86 of the said act, replaced by section 12 of the act 10 George VI, chapter 11, amended by section 5 of the act 15-16 George VI, chapter 18, and replaced by section 6 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 38, is again amended by replacing the word "six" in the seventh line by the word "eight".

Id., s. 87,
replaced.

8. Section 87 of the said act, replaced by section 13 of the act 10 George VI, chapter 11, and by section 7 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 38, is again replaced by the following:

"**87.** There shall also be allowed annually to each Legislative Councillor and to each member of the Legislative Assembly the sum of three thousand three hundred dollars for travelling expenses, office expenses and all other disbursements attached to the functions of Legislative

Travelling
expenses,
etc.

de chaque session."

Councillor and of member of the Legislative Assembly. Such sum shall be paid at the end of each session."

S.R., c. 7, a. 6a, am. **9.** L'article 6a de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1941, chapitre 7), édité par l'article 16 de la loi 10 George VI, chapitre 11, modifié par l'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 16, par l'article 8 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 38, et par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 40, est de nouveau modifié

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, le mot "dix" par le mot "douze";

b) en remplaçant, dans la huitième ligne du premier alinéa, le mot "huit" par le mot "dix";

c) en remplaçant, dans la douzième ligne du premier alinéa, le mot "trois" par le mot "cinq".

9. Section 6a of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7), enacted by section 16 of the act 10 George VI, chapter 11, amended by section 2 of the act 14 George VI, chapter 16, by section 8 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 38, and by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 40, is again amended

a. by replacing the word "ten" in the fourth line of the first paragraph by the word "twelve";

b. by replacing the word "eight" in the ninth line of the first paragraph by the word "ten";

c. by replacing the word "three" in the fourteenth line of the first paragraph by the word "five".

Député de Montmorency. **10.** Le député du district électoral de Montmorency a droit, pour la présente session, à l'indemnité et à l'allocation législatives sans déduction pour absences.

10. The member of the Legislative Assembly for the electoral district of Montmorency shall be entitled, for the present session, to the sessional indemnity and allowance without deduction for absences.

Effet rétroactif. **11.** Les articles 2 à 10 de la présente loi ont leur effet à compter du dix novembre 1960.

11. Sections 2 to 10 of this act shall have effect from the tenth of November 1960. Retro-active effect.

Entrée en vigueur. **12.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

12. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.